

Н.А. Кобзева, М.В. Куимова, А.С. Радочина
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Шибболет как тайный маркер языка (на примере шибболетов Сибирского и Дальневосточного округов)

В настоящей статье рассматривается понятие «шибболет». Авторы исследуют этимологию слова «шибболет», дают его определение. В статье приведена классификация и примеры шибболета. В работе представлен анализ шибболетов, характерных для Сибирского и Дальневосточного округов.

Ключевые слова: шибболет; лингвистический пароль; речевая особенность; речевой пароль; языковая идентификация.

*Из всех нитей, связывающих человека с родиной,
самая крепкая – это родной язык.*

И.Н. Шевелев

Согласно библейской легенде, описанной в Книге Судей, изобретательный военачальник и израильский судья Иеффай придумал простой способ, как отличить своего от чужака. Во время войны между галаадитянами и ефремлянами, представителями одной этнической группы, он велел своим воинам просить произнести слово «шибболет» (что в переводе означает «хлебный колос», либо «поток воды») каждого, кто собирался переправиться через реку Иордан. Дело в том, что в ефремском диалекте еврейского языка, отсутствовали шипящие согласные и не было звука «ш», в отличие от галаадского. Таким образом, его жители вместо «шибболет» произносили «сибболет» (что означало «бремя»), чем подписывали себе приговор. Данный библейский сюжет послужил началом употребления слова шибболет в качестве опознавательного пароля, содержащего звук или слово, по которому можно распознать чужака (шпиона, неприятеля), для которого язык неродной.

После перевода Книги Судей на европейские языки употребление библейского слова шибболет стало часто использоваться в значении «типичной речевой особенности». В переводе с английского языка шибболет «*shibboleth*» означает «тайный пароль; слово, трудное для произношения, по которому узнают иностранца».

Позднее слово «шибболет» стало лингвистическим термином и благодаря Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову вошло в научный обиход применительно к лингвострановедению. Ученые определяют шибболет как: «лингвистический пароль», «лингвистический маркер», «крылатая фраза» [2, с. 1036].

Шибболет-тесты широко использовались как пароль в разных культурах во времена межнациональных и межэтнических конфликтов, на основании которых принималось решение о праве человека на жизнь [1]. Например, во время Второй мировой войны немецкого разведчика, перешедшего в нашу форму, можно было вычислить по тому, как он произносил простое русское слово «дорóга», у немцев получалась «тарока».

Исследуя шибболеты как способ говорения, используемый одним кругом людей для идентификации другого человека, А. В. Никитина и А. В. Григорова предложили следующую классификацию шибболетов:

Фонологические:

- социальные (свойственные определенной группе);
- географические (произношение маркируется по географическому признаку);

Лексические:

- географические (выбор и использование слов или отдельных фраз, под влиянием истории и культуры);
- культурные (отличительные культурные феномены страны);
- стилистические (окрашивание стилистически нейтральных слов);
- социальные (идентифицируют принадлежность к той или иной социальной группе, профессии) [3].

В данной работе мы анализируем шибболеты, свойственные для Сибирского, и Дальневосточного округов. Произношение и смысл высказываний жителей этих административно-территориальных единиц Российской Федерации являются иногда непонятными, малопонятными или вообще неупотребляемыми русскоязычными жителями из других округов и регионов России. Но благодаря этим речевым особенностям иногда легко можно понять из какого региона или даже города человек.

Исследуя лексические шибболеты в русском языке, мы провели исследование среди 110 студентов первого и второго курсов Томского политехнического университета, прибывших на обучение в данный университет из Сибирского и Дальневосточных округов РФ, чтобы выяснить, какие шибболеты распространены в их среде. Студентам было предложено выполнить задание: выберите из предложенных вариантов слово, которое в большей мере свойственно Вашей речи [4].

Ниже представлены ответы студентов, в зависимости от места их проживания (см. табл.):

Результаты опроса

№	Слово	Сибирский округ	Дальневосточный округ
1	Лавочка	√	
	Скамейка		√
2	Мультифора	√*	
	Файл		√
3	Черемша	√	
	Колба		√
4	Мочалка		√
	Вихотка (вехотка)	√**	
5	Садовая клубника		√
	Виктория	√	
6	Последний(в смысле в очереди)		√
	Крайний (в смысле очереди)	√	

*не свойственно для жителей Омской области

**не свойственно для жителей Томской области

Помимо этого, студенты предложили и свои слова, понятные только жителям их города или региона.

Омская область: «чойс» – лапша быстрого приготовления китайской производства. Забайкальский край: «бравенький» в значении «красивый, хороший». Алтайский край: «выдерга» в значении «вредная женщина». Красноярский край: «маечка/майка» в значении «полиэтиленовый пакет». Хабаровский край: «чуни» в значении «домашняя и рабочая обувь». Владивосток: «чайка» – любитель халявы; «втариться» то же самое, что и закупиться.

На основании анализа можно сделать выводы, что существуют лексические региональные шибболеты, которые часто встречаются и используются в молодежной среде. Зная их, можно предположить не только административный округ, но и регион, город, откуда прибыл человек. Таким образом, шибболет позволяет определить языковую принадлежность говорящего. Кроме того, шибболетом может быть и манера одеваться, жесты, мимика, гастрономические пристрастия и т.д. Изучению данного вопроса будет посвящена следующая работа.

Литература

1. Большакова, И. Г. О социальной роли метода тестов в истории человечества и в современном обществе // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. – 2011. – № 7(3). – С. 149–158.
2. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. – Москва : Индрик, 2005. – 1040 с.
3. Никитина, А. В., Григорова, А. В. Шибболеты и их типология на примере лингвокультуры США // Грани познания. – 2021. – № 1(72). – С. 101–104.
4. Анкетирование. Шибболеты. – URL: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSd1NoCeGOZLRMLWC5izS4ek-bZUjpf7uWZ5Wb9ZZpEB-BLtVg/viewform?usp=sf_link

А.В. Коньшева, Ху Вэйхан

Белорусский государственный экономический университет

Национальные особенности кулинарных традиций Китая в стихах китайских поэтов

В статье рассматривается литературное творчество китайских поэтов, посвятивших свои стихи национальным особенностям кулинарных традиций своей страны. Также анализируется проблема своеобразия перевода китайской классической поэзии на русский язык известных поэтов Китая, творивших в период эпохи Тан.

Ключевые слова: особенности перевода; культурные традиции; литературное творчество; китайские поэты; национальная кухня.

*Ни одна кухня в мире почти из ничего
не в состоянии сделать столько блаженства!*

Марко Поло

Китай – самая загадочная и малоизвестная для многих людей страна. Естественно, в ней и своя культура, и свои известные только китайцам традиции. И тому, кто никогда не был в Китае их обычаи понять не так просто.

Например, если рассматривать принятия еды для китайцев, то это не просто традиционное принятие пищи, чтобы не быть голодным. Это особый ритуал, даже можно сказать, что это священнодействие, понятное только местным жителям этой страны.